

Чарльз Локкарт
(2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)

**ПОСЛАНИЕ ДРУГУ
ПРИ ВОЗВРАЩЕНИИ ЕМУ
ТОМИКА СТИХОВ БЕРНСА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Великий Бернс – моя любовь! –
Переполняет вновь и вновь
 Мой восхищенный разум.
Печаль и радость с ним делю,
Его как друга я люблю
 Всё больше с каждым разом.

Его читал я дотемна
 И я сердился часто,
Когда всходящая луна
 Мне говорила: «Баста!»

 Наш Бард, сэр, –
 Мой фарт, сэр:
Он был все эти годы
 Опорой,
 С которой
Я одолел невзгоды.

2.

Однако, всякий лицемер,
Своим предубежденьем, сэр,
 Окутанный, как тучей,
Вещает: «Ложная звезда!»
Змеятся подлые уста
 И каплет яд гадючий.

А хорошо бы дать под дых
 Поганому невежде,
Что хаает гениев своих,
 Каких не знали прежде!

 Бездушных
 И скушных
Нам нужно сторониться:

Их глупость,
Их тупость
Не ведают границы!

3.
В непринужденностью такой
Еще не вел никто другой
С читателем беседу.
Он обращается ко мне,
Как обращаюсь я к родне,
К ближайшему соседу.

Он правду говорит в глаза,
Ни словом не обманет,
И всё ж сочувствия слеза
Усталый взор туманит.

Покуда,
Как чудо,
Звезда выходит к люду,
О Рэбе,
Как небе
И хлебе – не забуду! ¹

¹ Перевод создан 8.03.2011 (до слов «Змеятся подлые уста / И каплет яд гадючий») и 3.06.2016 (до конца). Публикуется впервые.